



Lo galerian (Frédéric Mistral, provençal)

08/28

Dm

Graphie classique

Ieu ausi amont lo gau
Que canta sus lo teume
Adiéu patron Sigaud
Lo brande de Sant-Eume
Lo gau ò non lo gau
Fasèm coma se l'è-è-ra
Lanlira, lanlèra
E vòga la galèra

Prononciation

Iéou àouzi amoun lou gàu
Qué cànto su lou téoumé
Adiéou patroun sigàu
Lou bràndé dé santéoumé
Lou gàu o noun lou gàu
Fasèn coumo sé l'èro
Lanli-iro lanlè-èro
E vògo la galè- èro

Traduction

*J'entends là-haut le coq
qui chante sur le tillac *
Adieu Patron Sigaud
Le Branle de Saint Elme
Le coq ou pas le coq
Faisons comme si ça l'était
Lanlire lanlère
Et vogue la galère*

Ieu ausi lo siblet
Dau mèstre d'equipatge
Adiéu lo risolet
Deis filhas dau ribatge
Siblet ò non siblet
Fasèm coma se l'èra
Lanlira, lanlèra
E vòga la galèra

Iéou àaouzi lou siblé
Dòou mèstré dékipadgé
Adiéou lou risoulé
Deï fillo dòou ribadgé
Siblé o noun siblé
Fasèn coumo sé l'è –èro
Lanli-iro lanlè-èro
E vògo la galè- èro

*J'entends le sifflet
Du maître d'équipage
Adieu le joli rire
Des filles du rivage
Sifflet ou pas sifflet
Faisons comme si ça l'était
Lanlire lanlère
Et vogue la galère*

Ieu vèsi Garlaban
Amé la Santa-Bauma
Fau metre pè sus banc
La Magdalena embauma
S'aquò's pas Garlaban
Fasèm coma se l'èra
Lanlira, lanlèra
E vòga la galèra

Iéou vèzi garlaban
Amé la santo bàoumo
Fòou métré pè suban
La madalèn'embaoumo
Sakos pa garlaban
Fasèn coumo sé l'è –èro
Lanli-iro lanlè-èro
E vògo la galè- èro

*Je vois le Garlaban
Et puis la Sainte-Baume
Il faut mettre pied sur banc
La Madeleine embaume
Si ce n'est pas Garlaban
Faisons comme si ça l'était
Lanlire lanlère
Et vogue la galère*

Ieu vèsi au mirador
Roson tot'esmoguda
Amé son mocador
Nos fa la benvenguda
S'es pas lo mirador
Fasèm coma se l'èra
Lanlira, lanlèra
E vòga la galèra

Iéou vèzi òou miradou
Rousoun tout èsmoougudo
Amé soun moukadou
Nou fa la bènvèngudo
Sès pa lou miradou
Fasèn coumo sé l'è –èro
Lanli-iro lanlè-èro
E vògo la galè- èro

*Je vois au Belvédère
Rose tout émue
Qui avec son mouchoir
Nous souhaite la bienvenue
Si ce n'est pas le belvédère
Faisons comme si ça l'était
Lanlire lanlère
Et vogue la galère*

* : « **tillac** » est un mot de vieux français désignant le pont supérieur d'un navire (entre les gaillards). Il est parfois employé dans le sens de plancher pour une embarcation